

现代汉语与约鲁巴语三身代词 对比分析
Comparative Study of the Personal Pronouns in Chinese and Yoruba Language

Yewande Olabinjo

Department of Linguistics, African and Asian Studies

University of Lagos

Email: y.olabinjo@yahoo.com

提要

本章将主要对这两种语言的三身代词进行对比分析。虽然约鲁巴语与汉语这两种语言的三身代词基本上都有代替人物和事物的能力，不过它们代替的形式、形态不一样。本文以汉语（L1）和约鲁巴语（L2）三身代词的语法功能对比分析为基础，探索这两种语言的人称代词的异同。本文通过描写阐释法来分析汉语和约鲁巴语三身代词，详细阐释双方语言的三身代词的语法特性。从语法方面研究三身代词的功能和语用意义。找出汉语和约鲁巴语三身代词语法和语用功能的异同，通过将研究二者的三身代词系统做对比分析。研究后找出汉语和约鲁巴语三身代词差异的主要原因。

关键词：三身代词、普通话、约鲁巴语、语法功能

Abstract

This work however, is a comparative study of Asia's Chinese Mandarin (L1) and West Africa's Yoruba Language (L2). We take a look at the similarities and discrepancies present in both L1 and L2's personal pronoun systems as well as the possible reason for the discrepancies. While this work is aimed at speaker of both languages, it also points at the issues of second Language acquisition. We are, therefore, of the opinion that commonly neglected details of two individual languages can help in the acquisition of the language and also the core comprehension of the language in question.

Keywords: personal pronouns, Chinese mandarin, Yoruba, grammatical function.

一、汉语与约鲁三身代词研究概况及启示

有关汉语词类研究，有几位重要的先驱者。其中有马建忠、黎锦熙、傅东华、高名凯、王力、吕叔湘、朱德熙、申小龙、方光焘、袁毓林等学者。马建忠³（1898）的著作《马氏文通》代表着汉语语法研究的开端。黎锦熙⁴（1924、2007）的《新著国语文法》也是利用词的句法成分来作为划分词类的标准（类别义）。他认为，汉语的词除了在词义上有分别，还需要考虑词在句中的位置、职能等，这样才能确定它的分类。傅东华⁵（1949）在《中国文法革新讨论集》一文里从词义角

³马建忠. 马氏文通. [M] 北京：商务印书馆出版. 1898

⁴黎锦熙. 新著国语文法 [M]. 北京：商务印书馆. 2007.

⁵《中国文法革新论丛》，汉语语法讨论集，是1938~1943年间开展的文法革新问题讨论成果的汇编。主要作者有陈望道、方光焘（1898~1964）、傅东华（1893~1971）、张世禄（1902~ ）等。上海学艺出版社编成《中国文法革新讨论集》，1940年出版。

度给词类下定义，他认为，词本身并无分类。王力⁶（1945）的《中国语法理论》主张“实词的分类，当依概念的种类为依据；虚词的分类，当依其句中的职务为依据。”他基本上是以语义来进行分类，即实词具有词汇意义，虚词具有语法意义。吕叔湘⁷（1954）的《关于词类的一些原则性问题》同样认为具体分类应以语义为主。王力和吕叔湘的观点便是：一是从词别义上给词分类，二是词类与语法体系分属不同系统。

近年来，汉语的词类划分标准越来越多。崔希亮⁸（2000）在《人称代词及其称谓功能》一文中就增加许多三身代词。崔先生首先把三身代词分为“第一人称代词”、“第二人称代词”和“第三人称代词”。现代汉语中三身代词，主要分为三大类，即第一人称代词、第二人称代词和第三人称代词，与古代汉语三身代词的分类相同。不过，现代汉语的三身代词已经明确区分单数和复数了。常用的三身代词主要有：第一人称代词：我、咱、我们、咱们；第二人称代词：你、您、你们；第三人称代词：他、她、它、他们、她们、它们。

“咱”、“咱们”也用于自称，可用于表示单数与复数形式。“咱”既可以表示单数也可以表示复数，读成“zá”就表示单数，如果读成“zán”就能表示复数。“咱”加上“们”成“咱们”就只能表复数，在对话中可以称呼说话人和听话人双方，也可以只表说话人。“我”的复数是“我们”，用于说话人称呼自己和其他人。要注意的是，“其他人”可能包括听话人，也可能不包括。如：

(1) 我们 想出去玩儿。

(2) 我们 出去玩儿吧！

“您”，多表示听话人受到说话人的尊敬，但也可表示说话人对听话人不熟悉。“您”指向多数由“您俩”、“您仨”、“您诸位”等。

约鲁巴语的三身代词主要分为两大类，即像名词三身代词和普通三身代词。这两种三身代词的共同点在于都有第一、第二和第三人称代词，并且区分单复数形式。不过，这两种三身代词有不同结构和语法功能。普通三身代词虽然是代替名词的，但是普通三身代词的能力比像名词的三身代词更大。在对话中，普通三身代词使用得比像名词的三身代词多。

Ayò Bámgbóṣé⁹（1973、1990）和 Oládélé Awóbùlúyì¹⁰（1978）是研究约鲁巴语三身代词比较深入的学者。Ayò Bámgbóṣé（1973）的《A Short Yoruba Grammar》把约鲁巴语三身代词分为单数和复数，也分第一人称、第二人称和第三人称。Awóbùlúyì认为这种人体名词（human noun）拥有专有名词和代词的功能，而且它们除有第一、

⁶王力. 中国语法理论 [M]. 北京：商务印书馆，1945.

⁷吕叔湘. 关于词类的一些原则性问题 [J]. 中国语文. 1954(9).

⁸崔希亮. 人称代词及其称谓功能 [J]. 语言教学与研究. 2000（1）.

⁹ Ayò Bámgbóṣe. A Short Yoruba Grammar [M]. University of Ibadan. 1973.

¹⁰ Oládélé Awóbùlúyì. Essentials of Yoruba Grammar [M]. London: Oxford University press. 1978.

第二、第三人称单数与复数外, 剩下来就是名词了, 又称其为“强调代词”(emphatic pronouns)。上述两位学者的研究尽管被后人指出存在一些错误, 但是他们仍然为后来研究约鲁巴语三身代词的学者铺平了道路。除了上面的两位学者, 还有一些贡献颇为突出的学者, 如 Tinúoyè (1992), Owólabí (1995), Oyè Táíwò (2006) 等。

根据以上学者的研究我们把约鲁巴语三身代词共分以 12 个, 其中 6 个属于像名词三身代词, 另外 6 个是普通三身代词。它们又都可以分为两类, 一类为三身代词单数, 另一类为三身代词复数。像名词的三身代词: 单数——Èmi、Ìwọ、Òun; 复数—Àwa、Èyin、Àwọn。普通三身代词: 单数——Mo、O、Ó; 复数—A、E、Wọn。其中“A”像汉语种“我们”可能包括听话人, 也有可能不包括, 其他的人可能不一定在现场, 而“Àwa”在大多数情况下不包括听话人, 只指说话人在告诉大家, 他跟不在现场的另外一个人或几个人的安排。但是, 当“Àwa”是在表示强调的时候, 就可以包括说话人和听话人。例如:

- (1) Àwá ti lọ, kó tó dé.
(他到之前, 我们已经走了。)

“È”、“Èyin” Àwọn、Wọn 都有两个用法: 一、表示听话人有多数; 二、用为敬语的。使用时没法分辨是在尊重一个人还是在跟多数人讲话, 只能在现场语境中进行分辨。“Èyin”也可以加上数字强调人数。“Ìwọ”、“Ó”、“Òun”都是不表示尊敬的, 因此不能用来指年龄比自己大或者职位比自己高的人, 只能用于同龄人之间。

文献研究法是根据一定的研究目的或课题, 通过调查文献来获得资料, 从而全面地、正确地了解掌握所要研究问题的一种方法。本文将依据专业文献、网络材料、报刊等相关资料进行研究。全文分为四个部分。第一部主要解释汉语与约鲁巴语三身代词语法功能相同之处。第二部解释汉语与约鲁巴语三身代词的语法差异。第三部是汉语与约鲁巴语三身代词产生差异的原因探析。最后有论文的结语。

二、 汉语与约鲁巴语三身代词语法功能相同之处

汉语与约鲁巴语的三身代词都能在句中多个位置上使用, 可以用当主语、宾语、定语。作主语时是施事者, 作宾语时是受事者, 作定语时表示修饰的成分。

[1] 当主语:

L1: 他们从来没有吵过架, 这只是一点儿误会而已。

L2: Ó nílé ni sáínà. (他在中国有一套房子。)

[2] 当宾语:

L1: 老张在观前街看见了你。

L2: Olùkọ fún wa ní ìwé méjì. (老师给我们两本书。)

[3] 当定语:

L1: 你的表情说明了你对这件事的感受。

L2: Bàtaa è ní mo wò. (我穿他的鞋子。)

汉语与约鲁巴语的三身代词（像名词的）作任何句子成分都有固定的形态，它们没有形态变化。例如：

L1: 她还没到呢。（主语）

你杀死了她。（宾语）

L2: Ìwó ti ri kó tó dé bí, abí? (他来了之前你看见她, 对吧?) (主语)

Ó na ìwó náà. (他也打你。) (宾语)

三、 L1 与 L2 三身代词的语法差异

(一) 形态变化

汉语的三身代词没有形态变化，无论出现于什么位置都没有形式上的变化。现代汉语三身代词在句中任何位置都没有形态变化。不管它们是在作为主语，定语，修饰语等，都没有形式或形态变化。比如：

(1) 他的想法比我的好。(代词作为定语)

(2) 警察抓住他。(代词作为宾语)

约鲁巴语三身代词的形态变化有多复杂。用为不同的语法位置都会有不同的形态。不过这些形态变化只发生于普通三身代词，不发生在像名词的三身代词上。像名词的三身代词在所有位置上形态都不变, 即作主语、宾语、定语时都不发生变化。比如：

(1) Èmi ni mo kánkán wá. (我是先来的。)

(2) Ilé àwà ló lo. (他去我们家。)

上例中都是像名词的三身代词充当主语、宾语、定语，但形态没变化。普通三身代词的形态变化很多，具体如下：

1. 当主语时有：

第一人称代词：单数—Mo、复数—A。第二人称代词：单数：O、复数—E。第三人称代词：单数—Ó、复数—Wón。例如：

(3) Ó ló s'ójà. (他去市场。)

(4) A ti dé. (我们回来了。)

2. 当宾语时：

第一人称代词：单数—Mi、复数—Wa。第二人称代词：单数—E、复数—Yín。第三人称代词：单数—无、复数—Wón。作为宾语时，普通第三人称单数没有一个固定词。一般情况下，它会以使用前面动词的最后元音字母来代替自己，亦即如果它前面动词的最后元音是“e”，那么普通第三人称在这里也会同样成为“e”。例如：

(5) Qmó wù mí. (我想要一个孩子。)

值得注意的是，例如：

(6) Mo ri i. (我看见他)

(7) Olùkó fun un l'òsàn. (老师给他橘子。)

句中，普通三身代词第三人称单数就使用其前面动词“ri”“fun”后面的元音 i、un、á。

3. 当定语时：

第一人称代词：单数—Mi、复数—Wa。第二人称代词：单数—Re/ɛ、复数—Yín。第三人称代词：单数—Rè/è、复数—Wòn。例如：

(8) Aşo rè ni mo wò. (我穿她的衣服。)

(9) Ibişé won ni mo lo. (我去的就是他/他们的公司。)

4. 表将来时态“Á”、“ÓÒ”，否定式“Kò”、“Ò”和“ń”前

普通的三身代词在一些特殊的词前面也会有形态变化，这些词语主要有“Á”、“ÓÒ”、“Kò”、“Ò”、等。

在“Á”意为“将”前面代词会变成：第一人称代词：单数—Mà、复数—À。第二人称代词：单数—Wà、复数—È。第三人称代词：单数—Á、复数—Wòn。例如：

(10) Mà á lo sùn tó bá şe die. (我一会去睡觉。)

(11) Á á ti lo. (他可能已经走了。)

例子(13)(14)里前面的动词“Mo”“A”便变成“Mà”“Á”。

在“ÓÒ”的前面：第一人称代词：单数—N、复数—a。第二人称代词：单数—O、复数 È。第三人称代词：单数—无形式、复数—Wòn。例如：

(12) N óò wa rí. (我会找出来的。)

(13) Yóò ra aşo titun. (他会买新衣服。)

因为约鲁巴语的普通第三人称单数没有固定形式，因此上例子中的三身代词变成了“Yóò”。在否定式“Kò”“Ò”的前面：第一人称代词：单数—Mi/N、复数—A。第二人称代词：单数—O、复数—È。第三人称代词：单数：无、复数—Wòn。例如：

(14) N ò jẹ. (我不吃。)

(15) Mi kò lè şe é. (我不能做。)

因为约鲁巴语中没有普通第三人称单数，因此在例子(14)(15)中，“Ò”出现在句首时，“Kò”兼代第三人单数，来代替“Ò”。

在“ń”前面的普通三身代词，第一、第二人称单数和复数通过声调发生变化。原声是第一声调，在“ń”的前面都改为第四声。代词形式为：第一人称代词：单数—Mò、复数—À。第二人称代词：单数—Ò、复数—È。例如：

(16) Mò ń kà'we. (我在看书。)

(17) È ń ş'isè lówó. (你们在工作。)

(二) 与连词相配的情况

L1 没有特殊配合要求。L2 像名词的三身代词可以与连词配合。连词“àti”可以将两个像名词的三身代词连在一起，例如：

(18) Èmi àti òun la jojáde. (我和他一起出去。)

不过“àti”不能连接两个普通三身代词在一起，例如：

(19) *Mo àti Won ti dé.

(20) *È àti ó ma ti dé.

但是，有一些普通三身代词即“È”，“Won”，可以和像名词的三身代词连接在一起。比如：

(21) Èmi àti e la ma je é. (我和你一起吃。)

(22) Èyin àti won jò ri ni. (你们和他们一起去)

(三) 与形容词相配的情况

汉语基本上都可以直接接收形容词的修饰。约鲁巴语像名词的三身代词可以接受形容词。可是，普通三身代词不能直接接受形容词。有（*）例不符合约鲁巴语的语法，这里只能使用像名词三身代词。例如：

(23) Èyin gbígbe ni mò n wá. (我要找的是瘦瘦的。)

(24) *È gíga ni mò n pè.

(四) 做定语的限制

在现代汉语中，全部三身代词都可以充当定语，存在于偏正短语中，如：

(25) 他的书包被偷走了。

(26) 我们家的小狗死了。

但是在约鲁巴语中不是所有的三身代词都能充当定语。采用普通三身代词时，在定语中它有特定的形态。第一人称代词：单数—Mi、复数—Wa。第二人称代词：单数 Re/ẹ、复数—Yín。第三人称代词：单数—Rẹ/ẹ、复数—Won

而且有一个词“ti”（的）用作夸张定语，它可以跟所有的像名词的三身代词配合，但是用于普通代词时，它就不能与第一人称单数在定语位置“mi”配合。比如：

(27) Ilée ti è la dé sí. (我们住他的家。)

(28) Ib'isẹe ti won la lo. (我们去他/他们的公司。)

但是不能说：

(29) *Aşo ti mi ló wọ.

(五) 与连词搭配的限制

现代汉语三身代词都可以跟连词“和”、“跟”、“同”、“与”等搭配，即谈话时说话者可以用连词连接两个三身代词。比如：

(30) 你和他会去。

(31) 他和她挺般配的。

但是在约鲁巴语中没有那么简单。像名词的三身代词都像汉语，但是普通三身代词不一样。我们不能使用连词连接两个普通三身代词。比如：

(32) Mo àti ẹ (我和你)

(*) 用法不符合于约鲁巴语语法要求。不过有一些普通三身代词我们可以与像名词三身代词配连。比如：

(33) Èmi àti ẹ la ma jọlọ. (我和你会一起去。)

(34) Òun àti yín ti dé. (他和您/你们已经回来了。)

四、 汉语与约鲁巴语三身代词产生差异的原因探析

汉语与约鲁巴语，两种语言分别属于不同的语系，各有自己的特点。汉语与约鲁巴语两个民族属于不同的民族，历史发展、生活环境、风俗习惯、思维方式存在差异。因此，这两种语言在词的构成、句法结构和词序等方面有巨大差异。我们认为，汉语和约鲁巴语三身代词存在差异的根本原因，是两种语言形式上的不同。

现代汉语和约鲁巴语在书写方面存在差异。现代汉语使用汉字的写法，而约鲁巴语用拼音。而且在现代汉语里，大多词有独立的写法，因此没有两个词写成一个字的可能。如：“预赛”，“预”有独立的写法，“赛”也有单独的写法，因此成词的时候它们两个绝对不能融合写成一个字。当然有一些词没有独立意义，但是它们仍然有单独的写法。比如：花儿、事儿、这儿等，这些词虽然读的时候读“huar”“shir”“zher”可是写的时候还是要单独写。

在约鲁巴语里，因为是用拼音书写，所以两个词可以融合在一起。这种情况下，如果两个词在一起，第一个词的最后一个字是元音，并且第二个词是零韵母的话，这两个词的元音便可以融合成一个元音。这是约鲁巴语的语言特点。如：

(1) Mi+ á = màá (我会)

(2) Ilé + ìwé = iléèwé (学校)

例子(1)的第一词的后元音“i”和第二个词的前元音“á”融合成“àá”，“e”消失了。例(2)的第一词后元音“é”和第二个词的前元音“i”融合成“èè”。这种词的融合经常发生在约鲁巴语中，这也是两种语言的三身代词存在差异的一个原因。

而且说话的时候中国人经常用语气词表示语气，感叹，感受等。不会在书面改变字本身，现代汉语语气词有：的、了、么、呢、吧、啊等。而在约鲁巴语里，约鲁巴民族有的时候表示语气时，他们会把要夸张的具体词拉长。拉长的一般是具体词的元音。比如：

(3) 那个老头多聪明啊！

(4) 你没什么，他才辛苦呢。

(5) Ànúú dára ní síse. (帮别人很好。)

(6) Aaaànúú dára mí síse. (帮别人很好。)

例(5)(6)的“Ànúú”和“Aaaànúú”是一个词，它们之间的差别是，一个是陈述句，而另外一个凸显语气的句子。我们要注意便是例(6)的元音和声调比例(5)的多。

五、 结语

根据本文的具体介绍和说明，大家应该大概了解了汉语和约鲁巴语的三身代词情况，熟练掌握这些规则后，学习起来应该不成难事。对于以约鲁巴语为母语的汉语学习者，或以汉语为母语的约鲁巴语学习者，希望本文能为他们做出指引，帮助他们了解两个语言三身代词的相同和不同之处，使学习更容易。对其教学者而言，希望他们能通过本文了解其学生的语言情况，能够帮他们选择教学重点和难点。

	汉语		约鲁巴语			
			像名词的三身代词		普通三身代词	
	单数	复数	单数	复数	单数	复数
第一人称	我/咱	我们/咱们	Èmi	Àwa	Mo	A
第二人称	你/您	你们	Ìwọ	Èyin	O	E
第三人称	他/她/它	他们/她们/它们	Òun	Àwọn	Ó	Wọn

参考文献

中文参考文献

1. 崔希亮.人称代词及其称谓功能 [J].语言教学与研究.2000 (1).
2. 黎锦熙.新著国语文法 [M].北京:商务印书馆.2007.
3. 吕叔湘.关于词类的一些原则性问题 [J].中国语文.1954(9).
4. 马建忠.马氏文通. [M] 北京:商务印书馆出版.1898
5. 王力.中国语法理论 [M].北京:商务印书馆,1945.
6. 陈望道.中国文法革新讨论集 [M].北京:商务印书馆.1949.

外文参考文献

1. Ayò Bámgbòṣe. (1990) Fonólòjì àti Gírámà Yorùbá[M], University press.
2. Ayò Yusuff, (2006) Ojúlówó Gírámà Yorùbá[M], Lagos: Joytal press.
3. Ayò Bámgbòṣe. (1973) A Short Yoruba Grammar[M], Ibadan: University of Ibadan.
4. Oládélé Awóbùlúyì, (1978) Essetials of Yoruba Grammar[M]. London: Oxford University press.